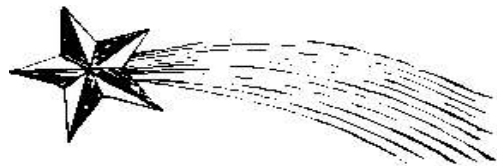




Program

Musical Introduction:	Elisabeth Wagner	page 2
2 songs from <i>Quempas</i> :	‘Alle Welt springe’ ‘Fröhlich soll mein Herz springen’	
Welcome:	Ursula Klink	page 2
Advent Poem:	Heidi Vollmer	page 2
Lighting of Adventskranz:	Herta Uhlherr	page 3
Community Singing:	“O Tannenbaum”	page 4
The Christmas Tree		
A Legend of Long ago:	Heidrun Messner	page 5
The Christmas Tree:	Helga Jürgensen	page 5
Alle Jahre wieder:	Heidrun Messner	page 6
Community singing:	“C-R-H-I-S-T-M-A-S”	page 7
Wie werden Sie Weihnachten feiern:	Gisela Sawatzky	page 9
Überraschung:	Gisela Sawatzky	page 9
The Birth of Christ:	Minnie Häring	page 10
Community Singing:	“Mary’ Boy Child”	page 11
Community Singing:	“Kommet ihr Hirten”	page 12
Ein Lied geht um die Welt:	Ingeborg Arndt	page 13
Community Singing:	“Stille Nacht, Heilige Nacht”	page 14
Advent Ausschnitte for personal enjoyment:		page 15



Welcome Address

Herzlich Willkommen zur Bayswater-Boronia Frauen Adventfeier.
 Welcome to the Advent Celebration. The Ladies Group is indebted to Eleonore Spicer and Diana Ulrich-Sutterby who prepared and assembled this evenings Program. In a candle-lit Christmas setting, with story telling, with poems and carols we leave behind for a little while our worries, our anxieties and our competitive stress and reflect on the deeper meaning of Christmas. As we open our mind to the wonders of life let our thoughts be also with people less fortunate than ourselves and, on behalf of the children of the *Good Shepherd Youth and Family Foundation* we sincerely thank you for your donations in support of their good work.

Das Programm für heute Abend ist von Eleonore Spicer (geborene Breisch) und ihrer Tochter Diana Ulrich-Sutterby zusammengestellt, und wir danken ihnen herzlich dafür. In Weihnachtlicher Umrahmung, beim Schein der Kerzen möchten wir für kurze Zeit den Alltag mit seinen groben Verantwortungen vergessen. Beim Singen, beim Geschichten und Gedichte Lesen wollen wir unsere Weihnachtsstimmung finden. Wir wollen sie mit nach Hause nehmen, unserer Familie weitergeben und in die weite Welt hinaustragen. Auch möchten wir Denjenigen gedenken die es heute abend nicht so gut haben wie wir, und auf praktische Art versuchen ihr Los zu erleichtern. Im Namen von der *Good Shepherd Youth and Family Foundation* danken wir Euch herzlich für die Spenden.



“Advent”

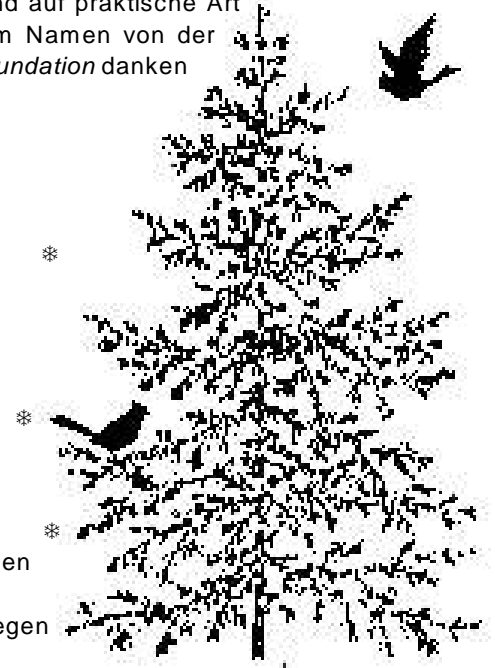
Es treibt der Wind im Winterwalde
 Die Flockenherde wie ein Hirt
 Und manche Tanne ahnt wie balde
 Sie fromm und lichterheilig wird.



Und lauscht hinaus, den weißen Wegen
 Streckt sie die Zweige hin bereit -
 Und wehrt dem Wind und wächst entgegen
 Der einen Nacht der Herrlichkeit.



von Rainer Maria Rilke





The Gifts of Light

Light, Love, Peace & Joy



Beim Anzünden der ersten Adventskerze denken wir an den Segen, den das Licht bringt, das die Finsternis erleuchtet - auch an die inner Erleuchtung, die die Schatten in und unter uns Menschen heilt. We think of the Light shining in the darkness, and the healing that our growing inner Light brings to the shadows we, too, carry in and among us.



As we light the second Advent candle, we think of the blessing that the light of Love brings to all that lives; the warmth of hugs between people and the feeling of being embraced and supported by the love of our Creator, which in turn helps us to act with loving kindness. Das Licht der Liebe segnet alles was es berührt, ob Mitmenschen, Kinder, Tiere, Pflanzen, oder die ganze Schöpfung. Auch denken wir in Liebe an unsere Verstorbenen, those no longer with us today.



Bei der dritten Kerze denken wir an Frieden - the light of harmony. Frieden auf Erden, der jedoch nur möglich ist, wenn jeder Einzelne vergeben lernt und sich mit seinen eigenen Gegebenheiten und seinen Mitmenschen versöhnt. It was not for nothing that the angels above the manger said: Peace on earth to people of goodwill. For peace is not possible unless we have the good, firm will to forgive - ourselves, our closest people and our neighbours. Then reconciliation and harmony can occur among tribes and nations as well. When everyone is the same, that's not harmony, that's monotony. Harmony occurs when different notes sound good together and create a beautiful, uplifting whole. - As we juggle the many tasks of Christmas, let us remember the light of peace, harmony and serenity, without which the whole exercise is nothing but a hassle.



Mit der vierten Kerze denken wir an die Freude, die der Weihnachtschein in uns hervorruft - Freude in Kinderaugen, Freude die unsere Anwesenheit anderen bringen kann. The light of joy that shines in children's eyes, and those of old people truly included in family celebrations. We also think of the joy we may be able to bring to those less privileged than we are, particularly those of the *Good Shepherd Foundation*, to whom tonight's gifts go.

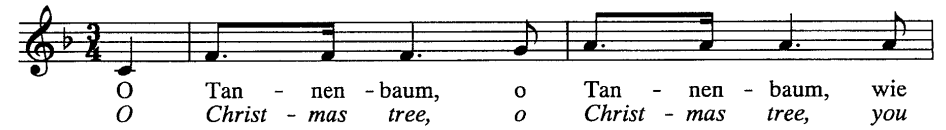
May these Advent candles remind us to prepare for Christmas with light, love, serenity and especially with joy - because the basic message of Christmas is the good news that we are loved and cared for, and so can find it in us to loved and care for others and ourselves - for instance by nurturing our souls on an evening like tonight.



O Tannenbaum Oh Christmas Tree

Moderato Jubiloso

Folksong, c.1800



2. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hochofret.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.

2. O Christmas tree, o Christmas tree,
Here once again to awe us,
You bear round fruits of Christmas past,
Spun out of silver, gold and glass.
O Christmas tree, o Christmas tree,
Here once again to awe us.

3. O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.

3. O Christmas tree, o Christmas tree,
Your green limbs teach a lesson:
That constancy and faithful cheer
Are gifts to cherish all the year.
O Christmas tree, o Christmas tree,
Your green limbs teach a lesson.

The Christmas Tree / Der Weihnachtsbaum

A legend of long ago

A tale from the 900's says that when Christ was born, all the forest animals began to speak and all the snow-laden trees bore fruit, in homage to the newborn King. But there was one fir tree who was too small to take part. The other trees apparently thought the fir tree was too homely to be seen, so they tried to hide it. But the Lord above thought otherwise, and he sent stars from heaven to decorate the branches of the little fir tree. Today, our glittering Christmas trees reflect the brilliance of that small fir tree.

O Christmas Tree, O Christmas Tree....

Queen Victoria's Consort may not have the reputation of being the life and soul of the party, but Christmas, being family-oriented, was a celebration he enjoyed. In 1841, the Prince Consort imported a Christmas tree to Windsor Castle from his native Germany so that his family could enjoy what had been one of the great delights of his own childhood. Adorned with gilded fruits and nuts, sweets and paper roses in the German manner, and with miniature candles throwing out their enchanting soft light, it is not surprising it was an instant success in the royal household.



A few Christmas trees had been seen earlier in England. It is recorded that there was one at a children's party given by Queen Caroline in 1820, and German settlers to the north of England at the beginning of the century had started the custom there. William Howitt recorded this in 1840 when he wrote in 'The Rural Life of England' that the idea was "spreading fast amongst the English there". But it was the royal tree that really started the fashion since anything the royal family did was quickly emulated by their subjects. In 1848 a picture appeared in 'The Illustrated London News' of the Queen and Prince with their children around a lighted tree. It had been given not only royal consent, but approval. Charles Dickens may have considered it a 'new German toy' in 1850, but within 20 years it had become *de rigueur* in most households.

Today the Christmas tree is to be found in almost every home, church, central town square and village green. To every young child it is the focal point of Christmas in their home, and nothing can diminish their excitement the day it is erected, even if replacing the candles with colored electric bulbs - though expedient and safer - has destroyed just a little of the romance of the tree.

The best known and most spectacular tree must be the one erected in Trafalgar Square each year. Presented annually by the people of Oslo to the people of London since 1947, it is scarcely shorter than Nelson's Column and always breathtakingly illuminated. At St. Paul's Cathedral, both the tree in the portico and the one inside the West Door are donated by the Queen from her estates, while The Ritz turns to the original source of the Christmas tree - Germany - for the impressive 45 ft specimen in the rotunda.

Alle Jahre wieder

...schmücken wir einen Weihnachtsbaum. Ganz nach Familientradition ist es eine Fichte, Blautanne oder eine Kiefer. So unterschiedlich wie die Bäume ist auch der Schmuck, der sie ziert. Bei den einen muß viel Glitzer und Glitter dabei sein, bei anderen süßes Zuckerwerk zum Naschen, dann wieder rote Kerzen und Strohsterne.

Und wie sieht dieses Jahr Euer Christbaum aus?



Christmas

Words and Music by
Jenny Lou Carson and Eddy Arnold

Moderato (with expression)

C C7 F C

When I was but a young-ster Christ-mas meant one thing, That

G7 C G7

I'd be get-ting lots of toys that day. I learned a whole lot

G7 C D7

diff-'rent when moth-er sat me down, And taught me to spell Christ-mas this

G7 C F

way. "C" is for the Christ-child born up-on this day,



C G7 C

"H" for her-ald an-gels in the night. "R" means our Re-deem-er,

F G7 C

"I" means Is-ra-el, "S" is for the star that shone so bright.

G7 C D7

"T" is for three wise men, They who trav-eled far, "M" is for the

D7 G7 C

man-ger where He lay. "A"'s for all He stands for,

F G7 C F C

"S" means shepherds came, And that's why there's a Christ-mas day.



Wie werden Sie Weihnachten feiern?

Bei uns ist der 24. Dezember stets der geschäftigste Tag des Jahres. Nachdem Vater, wie jedes Jahr geschworen hat, diesmal viele der Heilige Abend bestimmt aus, er steht er bereits in der Frühe noch eine der letzten kleineren Fichten, die auf dem Platz um die nächste Straßenecke schon seit Tagen auf ihre Käufer warten. Dann fällt ihm ein, daß auch Kerzen und Lametta als Ergänzung nicht ganz von der Hand zu weisen wären. Eigentlich wäre ja auch noch ein Geschenk für Mutter dran, und den Jungen sollte man schließlich ebenfalls etwas kaufen, weil Weihnachten ist. Von derlei Aktivitäten angesteckt, klemme ich mir meine Sparsbüchse unter den Arm und mache mich auf, meinerseits in dem Laden um die Ecke noch ein paar passende Geschenke zum Fest zu suchen. "Wenn's in diesem Jahr wieder mal Weihnachten werden soll, will ich kein Spielverderber sein". "Bring noch Mandeln mit, ein Pfund Butter und Walnüsse", ruft Mutter mir nach und schwenkt einen Zwanzigmarkschein. Sie hatte bereits am frühen Morgen das Vergnügen gehabt, vor so ziemlich allen Kassen der umliegenden Supermärkte Schlange zu stehen. Aber irgend etwas vergißt sie jedes Jahr. Gut, wenn sie es nicht erst am Nachmittag, merkt, denn dann wird's schwierig.

Als Vater gegen Mittag schwer bepackt über den Flur hastet, um etliche Tüten im Schlafzimmer zu verstauen, brummt er vor sich hin: "Das Geschenkpapier hätte man ja auch gleich gesammelt einkaufen können..". Der Gang zum Schreibwarenhändler bildet jedes Jahr den krönenden Abschluss, wenn Papa triumphierend die letzten bunten Weihnachtsbogen aus dem Ständer zieht, sich besorgt nach Geschenkband erkundigt und vorsorglich Draht zur Befestigung der Weihnachtsbaumkugeln erstet. "Das war's", befindet er - wohl vorschnell triumphierend.

Daheim gleicht das Wohnzimmer gerade einem kleinen Möbellager. Wenigstens einmal im Jahr muß Ordnung werden", heißt die Parole, bevor zwei Stunden später auch der Baum in den inzwischen für würdig befundenen Raum einziehen darf. Gemäß einem unverzichtbaren Festritual wird sodann der angehende Christbaum in dem zugehörigen Ständer ausgiebig gedreht und gewendet, bis Papa schließlich die endgültige Standposition gefunden zu haben meint. Dann heißt es zupacken. Mit geübtem Griff werden Kerzenhalter samt Kerzen an seinen Zweigen befestigt. "Wo waren noch gleich die Kugeln? Hatten wir sie nicht erst von Wachsresten des letzten Jahres befreien wollen?" Draußen läuten bereits die ersten Glocken. "Wir sollten uns doch wohl auf den Weg zur Kirche machen und danach die Geschenke einpacken, sonst schaffen wir es nicht", meint Vater, während Mutter gerade den Kuchen für den späteren Abend aus dem Backofen zieht und den Braten hineinschiebt. "Es wird aber auch immer hektischer an Weihnachten."

Nürtinger Zeitung 1997

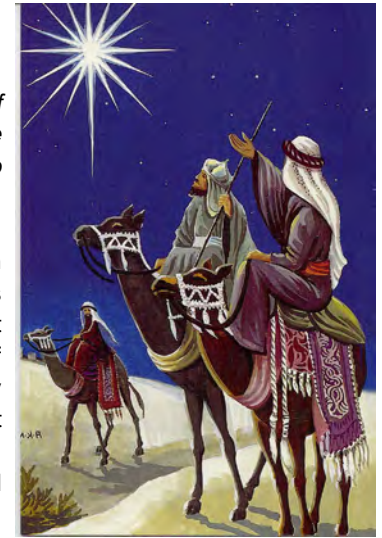
Überraschung

Markus steht an der Bushaltestelle. Es regnet wie aus den Kübeln. Markus hat seinen zugeklappten Regenschirm unterm Arm. "Aber Markus, spann doch deinen Regenschirm auf, du wirst ja ganz naß" sagt jemand zu ihm. "Das geht nicht", meint Markus. "Das ist ein Weihnachtsgeschenk von meiner Oma, und die hat gesagt, ich darf es nicht vor Heiligabend öffnen."

The Birth of Christ

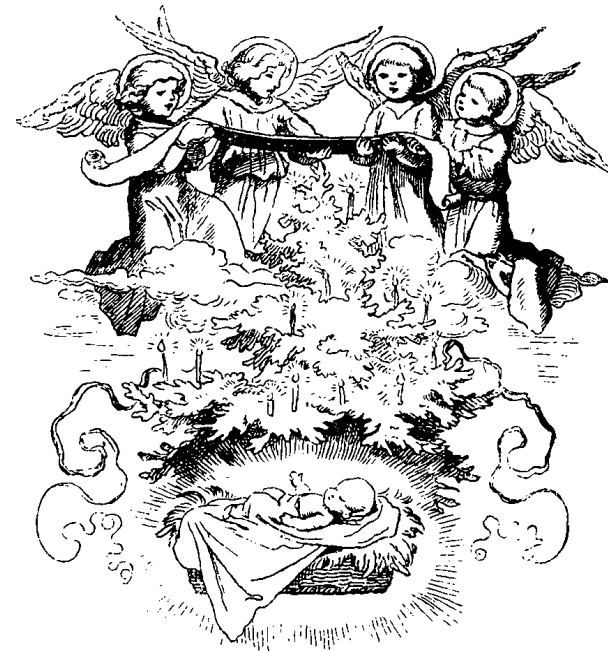
Christmas is a time where we celebrate the birth of Christ. No matter how often we have heard the story about Jesus' birth, it would be remiss not to include it in our celebration of Advent.

Jesus Christ's birth in Bethlehem is recorded in the gospels of both Matthew and Luke. His birth is in line with the Old Testament conception of the Messiah as a descendant of David; thus, Jesus was considered from all early texts as the Son of David. St Luke tells us that Jesus' parents really lived in Nazareth but stayed in Bethlehem temporarily because they were obliged to register at the Davidic family's place of origin.



There the child was born in a stable and was first visited by shepherds sent by angels.

St Matthew also tells us in his gospel about the visitors from the East who followed the star guiding them to the town of Bethlehem in Judea. The wise men brought gifts of gold, frankincense and myrrh for the young Saviour.



One week after the child's birth, he was named Jesus, the name which the angel had given Mary, his mother, before he was conceived.

Thus, the first Christmas had taken place in a stable in the little town of Bethlehem in Judea, when Christ the Saviour was born.

MARY'S BOY CHILD

Caribbean: by
Lester Hairston

G C D G
Long time a-go in Beth-le-hem, so the Ho-ly Bi-ble say ---,
G C G D7 G
Ma-ry's Boy-Child Je-sus Christ was born on Christ-mas day ---,
G C D7 G E m A7 D D7
Hark now hear the an-gels sing. "A new King born to-day ---, and
G C A m G D7 G
man will live for ev-er-more ---, be-cause of Christ-mas day ---,"
G C D7 G E m A7 D D7
Trum-pets sound and an-gels sing. Lis-ten to what they say ---, that
G C A m G D7 G
man will live for ev-er-more --- be-cause of Christ-mas day ---.

Verse 2:

While shepherds watched their flocks by night
They see a bright, new, shining star.
Them hear a choir sing.
The music seemed to come from afar.

Verse 3:

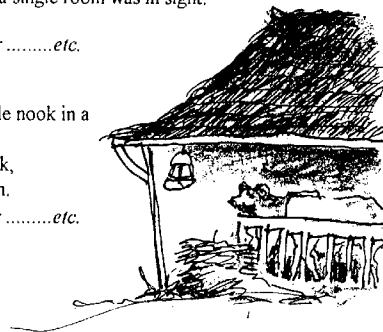
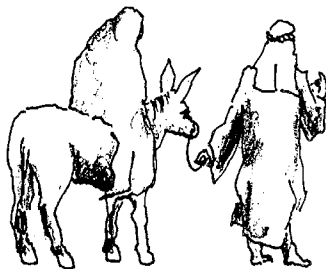
Now Joseph and his wife Mary come to
Bethlehem that night.
Them find no place to born she child.
Not a single room was in sight.

Chorus: Hark now hearetc.

Verse 4:

By and by them find a little nook in a
stable all forlorn and
In a manger, cold and dark,
Mary's little Boy was born.

Chorus: Hark now hearetc.



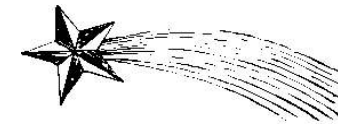
Kommet ihr Hirten

1. Kom-met ihr Hir-ten, ihr Män-ner und
Fraun, kom-met, das lieb-li-che
Kind-lein zu schau-n. Chri-stus, der Herr ist
heu-te ge-bo-ren, den Gott zum Hei-land euch hat er-ko-ren.
Fürch-tet euch nicht!

Der Chordirigent und Leipziger Musikprofessor Carl Riedel (1827-1888) unterlegte diesen Text einer volkstümlichen böhmischen Melodie. Den Hirtenliedern nachempfunden, sprach er durch seinen gehobenen Stil ein großes Publikum an

2. Lasset uns sehen in Bethlehems Stall,
was uns verheißet der himmlische Schall,
was wir dort finden, lasset uns künden,
lasset uns preisen in frommen Weisen.
Halleluja!

3. Wahrlich, die Engel verkündigen heut
Bethlehems Hirtenvolk gar große Freud'.
Nun soll es werden Friede auf Erden,
den Menschen allen ein Wohlgefallen,
Ehre sei Gott!



Ein Lied geht um die Welt

Es war kurz vor Weihnachten in dem kleinen Ort Oberndorf. Das ist nicht weit von der Stadt Salzburg entfernt. Im Jahre 1878 ereignete sich dort etwas, das diesen kleinen Ort weltberühmt machen sollte.



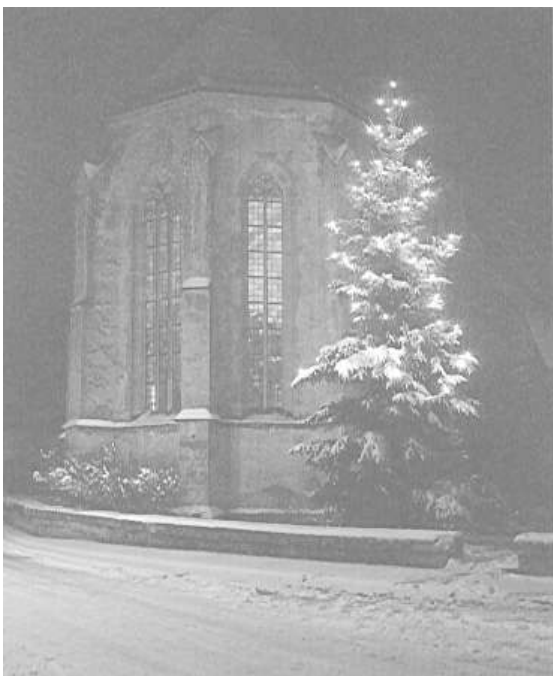
Der Lehrer Franz Xaver Gruber spielte gerade auf seiner Orgel in der kleinen Kirche weihnachtliche Musik, die er am Heiligen Abend bei der Christmette spielen wollte. Plötzlich brachte die Orgel keinen Ton mehr hervor. Ganz aufgeregt lief der Lehrer hinüber in den Pfarrhof zu seinem Freund, dem Vikar Josef Mohr.

"Josef, es ist zum Haareausraufen! Die Christmette!" Es dauerte eine Weile, bis der Vikar herausfand, daß die Orgel kaputt gegangen war. Auch er konnte sich an den Fingern einer Hand ausrechnen, daß sie bis zum Heiligen Abend nicht mehr repariert werden konnte. Und er stimmte seinem Freund Franz zu: "Eine Christmette ohne Musik ist keine Christmette.

Nicht einmal ein Zitherspieler war aufzutreiben. Da kramte Franz Xaver Gruber plötzlich seine Gitarre hervor. Josef Mohr sagte: "Willst du vielleicht das Weihnachtssoratorium auf einer Gitarre spielen? Das geht ja gar nicht!" Aber sein Freund sagte: "Wir müssen uns eine Melodie einfallen lassen, die auch auf der Gitarre gut klingt. Wir machen uns diesmal unsere Weihnachtsmusik selber!"

Franz Xaver Gruber begann ein Lied zu komponieren. Und Josef Mohr dachte sich dazu den Text aus. Bis spät in die Nacht saßen die beiden Freunde beisammen. Dann waren sie fertig. Obwohl es nur auf der Gitarre begleitet wurde, war ein festliches Lied entstanden, das bei der Christmesse allen so richtig zu Herzen ging.

Seitdem ergeht es den Menschen, Jahr für Jahr überall auf der Welt wo Weihnachten gefeiert wird, ebenso, und "Stille Nacht, Heilige Nacht" wurde zum berühmtesten Weihnachtslied auf Erden.



Stille Nacht, heilige Nacht Silent Night, holy Night

Dolce

F. Gruber, 1787 - 1863

Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht, al - les schläft,
Si - lent night, ho - ly night, all is calm,

ein - sam wacht nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar.
all is bright round yon Vir - gin, moth - er and child,

Hol - der Kna - be im lo - cki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher
ho - ly In - fant so ten - der and mild, sleep in heav - en - ly

Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh.
peace, sleep - in heav - en - ly peace.

1. Stille Nacht, heilige Nacht,
alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh.
2. Stille Nacht, heilige Nacht,
Hirten erst kund gemacht.
Durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ der Retter ist da,
Christ der Retter ist da.
3. Stille Nacht, heilige Nacht,
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

1. Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, mother and child,
Holy Infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.
2. Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing alleluia,
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born.
3. Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth,
Jesus, Lord, at Thy birth.

Joseph Mohr, 1792 - 1848
Tr. John F. Young, 1820 - 1885

Advents - Ausschnitte

Adventskuchen

ZUTATEN:

250 g Butter
150 g brauner Rohrzucker
4 Eier
1 Päckchen Vanillezucker
1 Eßlöffel Honig (flüssig)
250 g Mehl
1 Messerspitze Salz
3 Teelöffel Backpulver
1/2 Teelöffel Zimt, gemahlen.
1/2 Teelöffel Nelken, gemahlen.
100 g getrocknete, ungeschwefelte,
geschnittene Aprikosen
oder andere Früchte
200 g flüssige Sahne



ZUBEREITUNG

Aus den Zutaten einen Rührteig herstellen und diesen in einer gut gefetteten Kasten- oder Springform (26 cm) bei 175 Grad 75 (1,15 Std.) bis 100 (1,40 Std.) Minuten backen.

Nach dem Auskühlen mit Schokoguß bestreichen und mit gehackten Mandeln bestreuen oder mit Weihnachtlichen Motiven verzieren.

TIPS: Schwartau dunkle Kuchenglasur Aprikosen klein geschnitten in Rum 40% einweichen - bevor sie in den Teig kommen in Mehl walzen (mehlieren), damit sie beim backen nicht nach unten sinken. Man kann auch Marzipan zerkleinert dazu geben.

Rührteig: Alle trockenen Zutaten, dann das Fett (es muß streichfähig sein), die Eier und alle übrigen Zutaten, in die Rührschüssel geben. Mit dem Rührbesen zuerst alles auf der niedrigsten, dann auf der höchsten Einstellung etwa 2 Minuten verrühren. Der Teig ist fertig, wenn er eine cremig-sahnige Beschaffenheit hat.

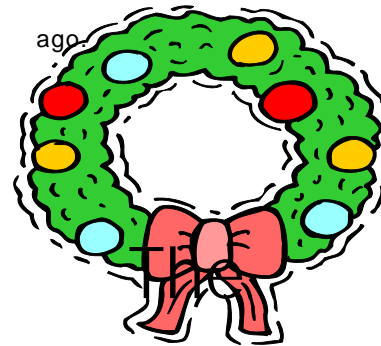
Spice Biscuits

Spice biscuits are Christmas Fare throughout Germany and often incorporate as many as seven different spices, representing the seven days it took God to create the world. The crisp iced Lebkuchen was originally baked in monasteries 700 years



Denksportaufgabe

Hier ist ein Lebkuchenherz mit 13 Mandeln. Sieben davon sind mit Schokolade überzogen. Diese sollen ausgezählt werden und zwar nach folgender Regel: Eine schwarze Mandel ist Ausgangspunkt, dann soll jede vierte Mandel abgezählt werden; es soll immer eine schwarze sein. Dann weiter rundherum; abgestrichene Mandeln werden übersprungen. Wo muß man beginnen, um immer bei 4 auf eine schwarze Mandel zu treffen?



ago.
world's largest Adventswreath
takes up a city block in Münster

